

31 mai Pentecôte / Mendekoste

1^{ère} lecture Les Apôtres reçoivent l'Esprit Saint Livre des Actes des Apôtres chapitre 2, versets 1 à 11

Mendekoste-eguna etorri zenean, Bazko ondoan berrogeita hamargarren egunean, toki berean bildurik zauden guziak. Bat-batean, arrabotsa izan zen zerutik, haize azkar baten ufa iduria, eta heiek zauden etxe guzia bete zuen. Orduan, suzko mihiak bezalako batzu zatitzen ikusi zituzten, eta bakotxaren gainean bana finkatzen. Denak Izpiritu Sainduaz bete ziren, eta beste hizkuntza batzutan mintzatzen hasi, bakotxa Izpirituak emaiten zion gisara.

Egun heietan judu jainkozale ainitz bazen Jerusalem, leku guzietatik etorriak. Azantz hura entzutearekin, jende ainitz bildu zen harat, eta harriturik zauden, nork bere hizkuntzan mintzatzen entzuten baitzituen. Harri eta zur, xoraturik, erraiten zuten: «Mintzo diren horiek, ez ote dira denak galilearrak? Gutarik bakotxak nolaz entzuten ditu, bada, bere ama-hizkuntzan?»

Quand arriva le jour de la Pentecôte, ils étaient réunis. Soudain un bruit survint du ciel comme un violent coup de vent. Alors apparurent des langues qu'on aurait dites de feu ; Tous furent remplis d'Esprit Saint. Comment se fait-il que chacun les entende dans sa propre langue ? Tous, nous les entendons parler dans nos langues des merveilles de Dieu.

Psaume 103

2^{ème} lecture Jésus est notre Seigneur

Lettre de saint Paul apôtre aux Corinthiens 12, 3b-7, 12-13

Évangile Jésus donne l'Esprit Saint aux disciples

Évangile de Jésus Christ selon saint Jean 20, 19-23

C'était après la mort de Jésus. Le soir venu, en ce premier jour de la semaine, alors que les portes du lieu où se trouvaient les disciples étaient verrouillées par crainte des Juifs, Jésus vint, et il était là au milieu d'eux. Il leur dit : « **La paix soit avec vous !** » Après cette parole, il leur montra ses mains et son côté.

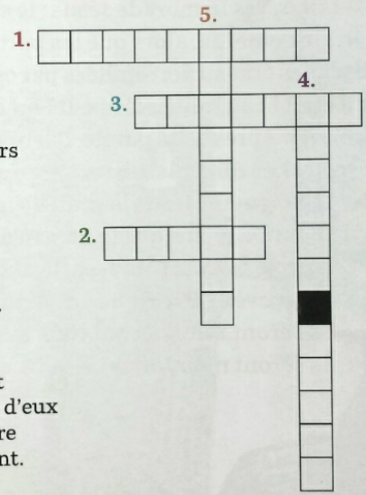
Les disciples furent remplis de joie en voyant le Seigneur. Jésus leur dit de nouveau : « La paix soit avec vous ! De même que le Père m'a envoyé, moi aussi, je vous envoie. » Ayant ainsi parlé, il souffla sur eux et il leur dit : « **Recevez l'Esprit Saint.** »

*Asteko lehen egun hartan berean, arratsean, atek hetsirik zauden dizipuluak, juduen beldurrez. Jesus etorri zen eta, heien erdian xutik, erran zioten: «**Bakea zueri**». Hola mintzaturik, eskuak eta sahetsa erakutsi ziozkaten. Jauna ikustearekin **bozkarioz bete ziren dizipuluak.***

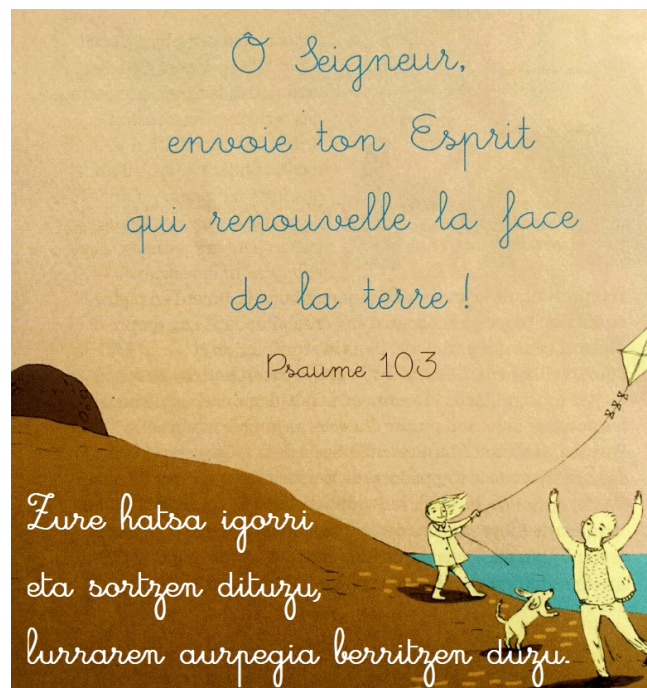
*Jesusek berriz erran zioten: «**Bakea zueri.** Aitak igorri nauen bezala, nik ere igortzen zaituztet». Hola mintzaturik, ufatu zioten gainerat eta erran: «**Har zazue Izpiritu Saindua.** Nori ere bekatuak barkatuko baitiozkazue, barkatuak izanen zaizkio; nori ere barkamendua ukatuko baitiozue, ukatua izanen zaio».*

- Jaunak errana !
- Eskerrak zuri, Jauna .

Mots croisés
Relis la 1^{re} lecture pour remplir la grille.



1. Elle arriva cinquante jours après Pâques.
2. Il survint du ciel comme un violent coup de vent.
3. Quand elles apparurent, on les aurait dites de feu.
4. Tous en furent remplis.
5. Les Juifs religieux furent dans cet état, car chacun d'eux entendait dans son propre dialecte ceux qui parlaient.



Ce que je découvre

Hitza argitzen dut

Si on s'arrête à la tristesse de la mort de Jésus, on rate le message des chrétiens. Le principal, c'est qu'il est ressuscité ! Aujourd'hui, en cette fête de la Pentecôte, demandons la force de l'Esprit de Dieu pour tous les chrétiens du monde !

Dizipuluek ikusi dute Jesus bizirik, alta hila zen... Eta bihotzak, alegerak bilakatu dira. Guri ere, Izpiritu Sainduak idekitzen dauzkigu begiak.

Salbatore eta Mendekoste istorioa entzuteko **Klik** egizu hemen : [👉 Bideo euskaraz vidéo : Ascension et Pentecôte racontés aux enfants, en français](#)

Ce que je découvre

Pourquoi les disciples ont-ils peur ?

Quelles gestes, quelles paroles les apaisent ?

Et toi, qu'est-ce qui te rassure lorsque tu as peur ?

Gogoetak egiten ditut

Dizipuluek zeren beldurra dute?

Zoin hitzarekin dira lasaitu?

Eta zu, izitzen zarelarik, zerk zaitu lasaitzen?



Prier Jésus : J'en suis sûr. Je verrai les bontés du Seigneur sur la terre des vivants. Apprends-moi Seigneur à aimer comme toi. Donne-moi ton Esprit.

Jesusi otoitza: Erakutsi neri Jauna, zure bidea. Ez nezazula utz zure laguntzarik gabe. Igor ezadazu zure Izpiritua, jakin dezadan maitatazen.

Je vous salue, Marie,

Marie pleine de grâce ;

Le Seigneur est avec vous.

Vous êtes bénie entre toutes les femmes

Et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni.

Sainte Marie, Mère de Dieu,

Priez pour nous pauvres pécheurs,

Maintenant et à l'heure de notre mort.

Amen

Agur, Maria,

graziaz betea,

Jauna da zurekin,

benedikatua zira emazte guzien artean,

eta benedikatua da zure sabeleko fruitua, Jesus.

Maria Saindua, Jainkoaren ama,

egizu otoitz gu bekatorosentzat,

orai eta gure heriotzeko orenean.

Amen.

Dans ta chambre, mets-toi devant la fenêtre.

Ouvre-la et sens le vent souffler comme l'Esprit Saint.

Ganbaran edo kanpoan, hetsi begiak.

Senditzen duzu haize firfira, aire ufa goxoa?

